

**Théâtre - Projections - Concerts - Contes  
Conférences - Poésie - Balades**

**Marseille**

**Du 21 avril au 19 mai 2018**

# **Festival Algérie Plurielle**

**algerieplurielle.fr**



- > **Ostau dau País Marselhés**
- > **Théâtre de l'Œuvre**
- > **Librairie Transit**
- > **Mille Bâbords**
- > **Dar Lamifa**
- > **Casa Meteca**
- > **Manifesten**
- > **Café Citoyen**
- > **Kaloum**
- > **Tam-Tam**



# Édito // Chère Algérie,

Je t'écris de France, de Marseille plus exactement. Le vent, les odeurs, le soleil donnent à la ville un air de cousine avec Alger. Et tu connais l'histoire entre les algériens et ce territoire. Mais sais-tu ce qui gagne à être connu ici ? Ta culture ! Musique, contes, pensées, poésies tout peut se partager ! Alors Nadia Ammour avec le collectif Par'Oralité ont décidé de s'occuper de ça. Un festival pour raconter l'Algérie : Algérie Plurielle. Il se déroulera du 21 avril au 19 mai 2018 ! Pendant un mois des artistes de différentes disciplines viendront partager, croiser regards et visions sur l'Algérie de la période coloniale à nos jours. Une dizaine de lieux à Marseille se sont unis pour que vive ce festival.

On traitera de sujets sérieux et il y aura aussi des moments plus légers. Farid Diaz nous offrira ses raps algériens, le grand Kamal Hamadi viendra nous parler des chansons de l'immigration et de ses paroles d'exil. Fanny Dekkari nous racontera d'enchantées histoires. On parlera de féminisme avec Akila Kizzi, d'antiracisme avec Omar Slaouti, de poésie avec Ghanima Ammour et Amar Meriech et on entendra résonner les chants des femmes kabyles avec Tighri Uzar.

Et que d'images ! La carte blanche à la réalisatrice Fatima Sissani, le documentaire Chantier A de de Tarek Sami, Lucie Dèche et Karim Loualiche et une demi-douzaine de courts métrages aussi puissants les uns que les autres racontent l'ici, le là-bas, le chemin entre les 2, l'aller, le retour.

J'entends déjà les sons de la musique chaâbi arriver alors je te salue et te souhaite le meilleur.

L'équipe du festival.

## Programme

### Samedi 21 avril 2018 - Théâtre de l'œuvre

> 18h - Inauguration du Festival

> 20h - « Divorce sans mariage »

Mise en scène : **Walid Bouchebbah**

« Divorce sans mariage » raconte la vie de l'Algérie durant la guerre de libération nationale, telle que décrite par Mouloud Feraoun dans son «Journal». D'aventure, écrire un journal c'est raconter sa propre vie au jour le jour ou presque. Peu de journaux personnels ont été publiés. C'est tellement individuel que cela ne séduit pas le lectorat. Mais le « Journal » de Mouloud Feraoun, de par son contenu particulier, est d'une utilité publique et historique incontestable. Il n'est pas un journal intime qui relate la rythmique d'une vie privée. Il est un témoignage d'une pure vérité, une œuvre vécue au cœur de l'incandescence, notée au jour le jour et se rapportant aux événements de la terrible guerre d'Algérie.

Tarifs : 12€ (plein) | 8€ (réduit) | 3€ (partenaires-quartier)

Réservations : [reservation@theatre-oeuvre.com](mailto:reservation@theatre-oeuvre.com)

### Dimanche 22 avril 2018 - Théâtre de l'œuvre

> 15h - « Divorce sans mariage »

Mise en scène : **Walid Bouchebbah**

« Divorce sans mariage » raconte la vie de l'Algérie durant la guerre de libération nationale, telle que décrite par Mouloud Feraoun dans son «Journal». D'aventure, écrire un journal c'est raconter sa propre vie au jour le jour ou presque. Peu de journaux personnels ont été publiés. C'est tellement individuel que cela ne séduit pas le lectorat. Mais le « Journal » de Mouloud Feraoun, de par son contenu particulier, est d'une utilité publique et historique incontestable. Il n'est pas un journal intime qui relate la rythmique d'une vie privée. Il est un témoignage d'une pure vérité, une œuvre vécue au cœur de l'incandescence, notée au jour le jour et se rapportant aux événements de la terrible guerre d'Algérie.

Tarifs : 12€ (plein) | 8€ (réduit) | 3€ (partenaires-quartier)

Réservations : [reservation@theatre-oeuvre.com](mailto:reservation@theatre-oeuvre.com)

Théâtre

Théâtre

### Mercredi 25 avril 2018 - Librairie Transit

> 18h30 - "La chanson de l'immigration algérienne"

Intervenant : **Kamal Hamadi**



**Kamal Hamadi** est un des plus grands chanteurs-auteurs-compositeurs de l'histoire de la musique algérienne. Aujourd'hui âgé de 81 ans, ses paroles ont été interprétées par plus de 130 artistes et il a lui-même écrit plus de 2000 chansons. Une référence dans le monde musical. Kamal Hamadi est le meilleur témoin vivant pour nous raconter l'épopée de la chanson de l'immigration algérienne des années 40 à nos jours.

Tarif : Entrée libre dans la limite des places disponibles

Conférence

### Jeudi 26 avril 2018 - Mille Bâbords

> 18h30 - "L'immigration Algérienne en France, cas des immigrations post coloniales".

Intervenant : **Omar Slaouti** du collectif "Vérité et Justice pour Ali Ziri".

L'immigration algérienne est l'une des premières venant d'un pays sous domination coloniale française. En France, elle a tout subi entre humiliation et violence. A sa 4ème ou 5ème génération elle continue d'être l'objet du racisme des discriminations. Elle n'en finit donc pas de lutter.



**Omar Slaouti** est enseignant dans le quartier populaire d'Argenteuil, militant antiraciste. En lutte depuis un triste 11 juin 2009, jour de la mort d'un autre algérien, Ali Ziri. Retraité de 69 ans, Ali Ziri est mort suite à des complications directement liées à des violences policières. Brutalités subies 2 jours avant sa mort au commissariat d'Argenteuil. Omar est un des porte-paroles du collectif "Vérité et Justice pour Ali Ziri".

Tarif : Entrée libre dans la limite des places disponibles.

Conférence

### Samedi 28 avril 2018 - Dar Lamifa

> 21h00 - Conférence chantée "Chants de femmes de Kabylie"

Intervenante : **Nadia Ammour**



**Nadia Ammour** est une chanteuse et percussionniste algérienne. Sa passion pour le chant et son choix d'une carrière artistique se sont révélés tardivement. Nadia s'est tout d'abord consacrée à ses études universitaires et sa trajectoire professionnelle sans aucun lien avec l'art. Elle se passionne pour le collectage des chants kabyles anciens depuis son départ d'Algérie en 2008. Et depuis, elle sillonne la Kabylie pour récolter les paroles et les chants des

femmes de différents villages. Cette soirée sera l'occasion de faire découvrir au public le fruit de ces récoltes. Chants d'exil et chants d'amour seront au cœur de cette conférence chantée. Les textes seront traduits et expliqués.

Tarif : Entrée libre + Adhésion libre à Dar Lamifa

### Dimanche 29 avril 2018 - Place Louise Michel, 13001

> 14h - 16h Atelier collaboratif "Arbre à paroles".

Atelier



L'arbre possède des racines pour s'ancrer et des branches pour s'élever. Les feuilles qu'il porte sont autant de paroles que le vent aide à s'envoler. Ouvert à tous ceux qui d'une manière ou d'une autre veulent écrire leur Algérie et accrocher comme un vœu, un souvenir ou une prière leur feuille à un arbre. Et par ce moment offrir en partage sa fenêtre sur l'Algérie.

Cet atelier est une invitation à l'expression pour petits et grands.

Information : [projets-participatifs@theatre-oeuvre.com](mailto:projets-participatifs@theatre-oeuvre.com)



**Mercredi 2 mai 2018 - Théâtre de l'œuvre**

&gt; À partir de 16h - Carte Blanche à la réalisatrice Fatima Sissani.

Fatima Sissani est née en Algérie et vit en France depuis l'âge de 6 ans. Après un DEA en droit, elle fait ses premières armes à la radio. En 2011, elle réalise son premier documentaire cinématographique : La langue de Zahra. Il sera sélectionné dans de nombreux festivals et lui vaudra plusieurs prix. En 2014, elle achève Les gracieuses, son 2ème long métrage documentaire sélectionné dans plusieurs festivals. Son dernier film est sorti en 2017 : Tes cheveux démêlés cachent une guerre de sept ans, documentaire projeté dans le cadre du festival.

## &gt; 16h - La langue de Zahra - 2011, 93' suivie d'un débat avec la réalisatrice.

Les Kabyles existent d'abord par la parole. Chaque geste, chaque instant de leur quotidien peut donner lieu à une langue de vers, de métaphores, de proverbes... Ne dit-on pas que dans ces contreforts montagneux dont ils sont les hôtes, la joute oratoire était un exercice courant ?



Une réalité qu'on se représente mal lorsque l'on plonge dans la société de l'immigration où ces hommes et femmes, souvent analphabètes, sont relégués exclusivement au rang d'ouvriers et de femmes au foyer... On imagine alors mal les orateurs qu'ils deviennent lorsqu'ils retournent dans leur langue.

## 17h30 - Tes cheveux démêlés révèlent une guerre sept ans - 2017, 76'

suivie d'un débat avec la réalisatrice.

Regard croisé de trois femmes engagées au côté du FLN sur la colonisation et la guerre d'indépendance algérienne. Elles connaîtront la clandestinité, la prison, la torture, l'hôpital psychiatrique. C'est au crépuscule de leur vie qu'elles choisissent de témoigner, après des décennies de silence.

Tarifs : 5€ la séance | 8€ les deux séances

Réservations : reservation@theatre-oeuvre.com



Rencontre poétique

**Jeudi 3 mai 2018 - Librairie Transit**

19h - Joute poétique et lectures croisées.

Intervenants : Ghanima Ammour et Amar Meriech

Ghanima Ammour est une poétesse algérienne. Très tôt, elle ouvre son âme à la poésie. Au collège déjà, à Bordj Menaïel, elle cherchait la rime dans tout ce qu'elle trouvait beau, dans toutes les œuvres artistiques qu'elle découvrait. Elle écrit dorénavant en 2 langues : en kabyle et en français.

Amar Meriech est un poète et journaliste algérien indépendant. Il est le lauréat de plusieurs prix littéraires dont le 1er prix maghrébin Moufidi Zakaria par Al-Jahidhiya en 1993. Il est le fondateur du magazine Kalimates.com. Son dernier ouvrage, "Découverte de l'ordinaire" a été publié par l'Harmattan en 2016.

## 20h - Scène ouverte de poésies algériennes.

la scène ouverte est un espace pour tous ceux qui veulent partager un texte, une poésie, une histoire, un conte ou même quelques phrases en toute liberté !

Entrée libre dans la limite des places disponibles.

**Vendredi 4 mai 2018 - Dar Lamifa**

&gt; 19h30 - Chantier A de Tarek Sami, Lucie Dèche, Karim Loualiche / 2013 - 90'

C'est le voyage de Karim, qui n'était pas rentré chez lui depuis 10 ans. Un retour en forme d'aller, pas simple. L'Algérie. Avant qu'il oublie, retrouver les raisons de son départ, comprendre le grand exode, la maison qui brûle. Mais les mots se sont fait aspirer dans un temps incertain, celui du mouvement qui permet de s'ancrer. Quelque part.

Tarif : Prix libre + Adhésion libre à Dar Lamifa

Projection

**Samedi 5 mai 2018 - Ostau dau País Marselhés**

&gt; 21h - Tighri Uzar, chants traditionnels kabyles.



La formation artistique Tighri Uzar est composée de trois femmes algériennes originaires de Yakouren. Elles sont les interprètes de chants kabyles traditionnels. A cappella, accompagnées de percussion ou de guitare sèche.

Tarif : 3 à 6€ (prix conseillé) + Adhésion 2€ à L'Ostau

Concert

Conférence

**Mercredi 9 mai 2018 - Librairie Transit**

&gt; 19h - "Intersectionnalité dans l'écriture de Marie-Louise Taos Amrouche".

Intervenante : Akila Kizzi

Akila Kizzi est enseignante, chercheuse à l'Université Paris 8 Saint-Denis, militante féministe et spécialiste de la question de genre en littérature et culture maghrébines. Elle présente à la librairie Transit sa thèse de doctorat, thèse qui sera publiée en juin aux éditions Michalon.

L'objet de son étude, Marie-Louise Taos Amrouche (1913-1976) est une engagée politique, artiste et femme de Lettres algérienne. La carrière d'Amrouche, de sa venue à l'écriture à sa projection dans le paysage littéraire français, est traversée par des obstacles liés aux origines et au genre. L'approche intersectionnelle d'Akila Kizzi permet notamment de (re)penser les différentes dominations – la discrimination de genre et de « race » et la problématique des identités plurielles.

Entrée libre dans la limite des places disponibles.

Projection

**Jeudi 10 mai 2018 - Tam Tam**

&gt; 17h - Ouverture des portes pour le vernissage d'une exposition.

&gt; 18h30 - J'ai habité l'absence deux fois de Drifa Mezenner - 2011, 20'

Projection, suivie d'un échange.

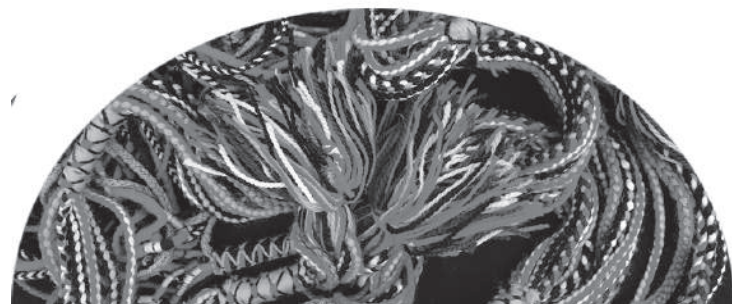
Drifa Mezenner raconte l'histoire de son frère Sofiane qui a quitté l'Algérie en 1992 et qui vit toujours en Angleterre. Le film parle d'un présent ignoré et d'un passé refoulé, de l'absence, de l'exil intérieur, de ceux qui sont restés à attendre... En off, la cinéaste raconte le temps passé depuis le terrorisme et la vie à Kouba, aujourd'hui et hier. Un quartier plein de vie, de sensations rendues palpables par les images et le récit, un quartier qui a aussi connu le mortifère et qui en est sans doute encore marqué.

C'est en 2011 que Drifa Mezenner réalise son 1er court documentaire, J'ai habité l'absence deux fois. En 2017, elle réalise un court documentaire sur les femmes politiques en Algérie et a lancé le projet culturel B to C, une plateforme pour les talents du cinéma en Algérie. Elle termine actuellement son 1er long métrage documentaire Drifa et la baleine solitaire. Drifa vit et travaille en Alger en tant que cinéaste et responsable culturel.

&gt; À partir de 20h30 - Restauration

&gt; 21h30 - Concert

Tarifs : libre pour la projection et le concert – Restauration à partir de 5€



## Vendredi 11 mai 2018 - Manifesten

> 20h - Projection de 3 courts métrages suivie d'un débat.

### Mor Lebhar de Leïla Saadna - 2017, 19'

Quatre personnages racontent par bribes leurs trajets migratoires vers l'Europe jusqu'à leur retour choisi ou forcé en Algérie. Ils parlent des circonstances qui les ont poussés à quitter leur pays, de leur recherche de liberté et de dignité mais aussi de leur déception et de l'humiliation vécue face aux systèmes bureaucratiques des demandes d'asile européens.

**Leïla Saadna** est réalisatrice et artiste visuelle basée à Alger. Après des études en arts plastiques à Paris, elle s'oriente vers des projets filmiques et artistiques documentaires engagés et poétiques. Ses thèmes de travail sont les histoires migratoires postcoloniales, la parole et les luttes des personnes opprimées et celles des femmes dans un contexte post-colonial algérien et diasporique.

### Heureusement que le temps passe de Ferhat Mouhali - 2011, 27'

Madjid, jeune fan de l'équipe nationale algérienne, se retrouve paralysé après un accident de voiture survenu à un retour de match. Impuissant face aux divers problèmes qui l'accablent dont le délabrement de l'hôpital, Ferhat, son ami, décide de faire un film qui témoigne de cette situation révoltante.

**Ferhat Mouhali** réalise des films documentaires en Algérie et en France depuis plusieurs années. Son premier court-métrage Heureusement que le temps passe a obtenu le prix du jury du festival du film amazigh de Tizi Ouzou en 2012 et le prix du public de festival Point Doc en 2013. Il travaille actuellement sur le documentaire Ne nous racontez plus d'histoires portant sur la transmission de la mémoire de la guerre d'Algérie des deux côtés de la Méditerranée.

### Kouchet el Djir de Amine Boukraa - 2013, 28'

Le réalisateur nous introduit dans un bidonville d'Oran. Houari, Tahar et Abdelkader nous emmènent à travers rêves et désillusions.

**Amine Boukraa** est un réalisateur de documentaire de création. Pendant ses études en critique théâtrale à l'université d'Oran, il découvre le monde artistique, s'implique dans le théâtre et la musique. Amine participe en 2012 à l'atelier Béjaïadoc, formation de réalisation de films documentaire, c'est alors qu'il réalise Kouchet el Djir.

En 2014, il s'installe en France et réalise plusieurs courts-métrages, dont Temps de pose. Aujourd'hui installé à Marseille, il a travaillé avec le Théâtre de l'œuvre à la réalisation du film Hamlet de Belsunce. Il est membre du groupe Jedba, jouant des morceaux du diwane traditionnel algérien métissés à d'autres influences musicales.

Tarif : Entrée libre dans la limite des places disponibles.

## Samedi 12 mai 2018 - Ostau dau Païs Marselhés

> 20h30 - Farid Diaz, Rap et chaâbi algérien.



**Diaz** c'est 20 ans de scène rap algérienne en un seul artiste. Farid est rappeur depuis l'âge de 14 ans. En 2000, il entre dans le groupe algérien légendaire et iconique MBS (Micro Brise le Silence). Plus de 15 ans de vers acerbes sur la réalité algérienne, des influences multiples, des collaborations diverses (Iam, Rim-K, Intik, DAM, Diam's, Kery James, Speed Caravan...) et la soif toujours présente de dénoncer les abus du système.

Son dernier album solo auto-produit El Houma parle de son quartier Hussein Dey, à Alger. C'est également le nom du projet multimédia que Diaz a lancé <http://elhouma.net/> en 2017.

Tarifs : 3 à 6€+ Adhésion 2€ à L'Ostau dau Païs Marselhés

## Dimanche 13 mai 2018 - Casa Consolat

> 11h - Repas algérien proposé par la Casa Meteca

Casa Meteca est un projet fondé sur la solidarité entre voyageurs.euses. L'idée est de créer une auberge à Marseille pour accueillir des migrant.e.s dans un lieu autofinancé et indépendant du système institutionnel en même temps qu'un lieu pour accueillir d'autres voyageurs.euses de passage (touristes, étudiant.e.s, travailleurs.euses, etc...) sans participer à la spéculation immobilière en cours. Tous les bénéfices de ce repas iront à l'association. <http://www.casameteca.com/>

Tarif : Prix libre

Projection

## Mercredi 16 mai 2018 - Dar Lamifa

> 21h - Brahim Kallouche et son orchestre, musique chaâbi.



**Brahim Kallouche** est un chanteur algérien né à Blida, la fameuse ville des roses. Issu de la musique andalouse, Brahim est un amoureux inconditionnel du chaâbi algérien appelé en darija algérienne "El Assimi", en référence à Alger. Il offrira au public son propre répertoire ainsi que des standards du chaâbi algérien : de Amar Ezzahi à Guerrouabi en passant par El Hadj M'hamed El Anka.

Tarif : 5€ (prix conseillé) + Adhésion libre à Dar Lamifa

## Jeudi 17 mai 2018 - Kaloum

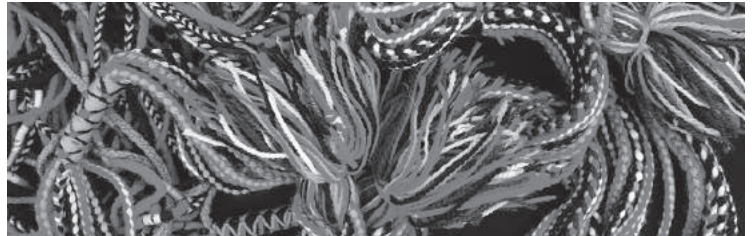
> 21h - "Paroles en errances", conte kabyle 'N'ssin de Fanny Dekkari.

Soirée hommage à Raconte-arts, festival international de contes et d'art de rue. Né il y a 15 ans dans les hauteurs du Djurdjura en Algérie, il a réuni plus de 30.000 personnes lors de sa dernière édition. La prochaine aura lieu du 19 au 26 juillet 2018.



Depuis 20 ans, **Fanny Dekkari** rend hommage à notre imagination. Conteuse pour les petits dans les hôpitaux, les écoles ou les crèches, elle parle aux rêves des grands dans les festivals ou les bibliothèques. Conteuse par vocation et par amour des mots, c'est une marseillaise à la triple culture : maghrébine, provençale et française ! Voilà pourquoi elle aime conter la Provence facétieuse, malicieuse et le Maghreb avec ses ghouls et ghoulas, ses princesses plus belles que la lune, ses djinns bienfaisants ou malfaisants ! Il était une fois... Kan ya makan fiqadim azaman.

Tarif : Entrée libre dans la limite des places disponibles



## Vendredi 18 mai 2018 - Dar Lamifa

> 21h - Jam Algérie Plurielle

Cette jam est dédiée aux musiques algériennes ! Le chant et la musique ponctuent la vie quotidienne des Algériens d'est en ouest et du nord au sud. L'Algérie est un pays aux styles musicaux multiples et enjoints : Bedoui, Ayay, Rekrouki, Chaabi, Foundou, Gnaoui, Acewik, Hadra, Dikr, Malouf, Rai, Ahellil, Tindi, Andalou, Hawzi, Houfi... Des artistes de la scène marseillaise vous offre le cadeau de cette découverte !

Tarif : 5€ (prix conseillé) + Adhésion libre à Dar Lamifa

## Samedi 19 mai 2018 - Café citoyen

22h - Fatea, femmes au travail en Algérie de Carole Mouhali Filiu - 2012, 56'

Fatea (Femmes au travail en Algérie) est un web-documentaire qui propose un voyage en Algérie, à la rencontre de neuf femmes qui travaillent. Il leur donne la parole et offre à l'internaute la possibilité d'entrer dans leur quotidien. Chacune d'entre elles propose son regard sur son travail et la société qui l'entoure. Elles expriment leurs espoirs et désirs de changement d'un État en crise.

Depuis plusieurs années, les récits écrits et audiovisuels de Carole Filiu-Mouhali interrogent les sociétés algériennes et française. Elle a ainsi réalisé Fatea, web-documentaire proposant 9 portraits de femmes travaillant en Algérie, diffusé sur les sites de TV5 Monde, El Watan et Youphil. Elle travaille actuellement sur le projet de documentaire Ne nous racontez plus d'histoires ! qui remet en question l'écriture de l'histoire de la guerre d'Algérie".

Tarif : Entrée libre dans la limite des places disponibles.

Musique

Contes

Musique

Projection

Repas partagé

# Lieux

## Café Citoyen

29 rue des Petites Maries  
04 91 52 34 85

## Casa Consolat

1 rue Consolat, 13001 Marseille  
09 52 91 66 99  
<http://casaconsolat.org/>

## Dar Lamifa

127 Rue d'Aubagne, 13006 Marseille  
09 81 88 04 05  
<https://darlamifa.org/>

## Kaloum

3 rue de l'Arc, 13001, Marseille  
06 83 19 64 31  
<http://www.kaloum-marseille.org/>

## Librairie Transit

45 boulevard de la Libération, 13001, Marseille  
04 13 04 02 60  
<http://transit-librairie.org>

## Manifesten

59 Rue Adolphe Thiers 13001 Marseille  
06 27 64 93 59  
<https://www.facebook.com/manifesten/>

## Mille Babords

61 rue Consolat. Marseille.13001  
06 02 37 43 66  
<http://www.millebabords.org/>

## Ostau dau País Marselhés

18 rue de l'Olivier, 13005, Marseille.  
04 91 42 41 14  
<http://www.ostau.net/>

## Tam Tam

15 rue des trois mages, Marseille 13006  
06.21.86.31.35

## Théâtre de l'Œuvre

1, Rue Mission France  
[reservation@theatre-oeuvre.com](mailto:reservation@theatre-oeuvre.com)  
<http://theatre-oeuvre.com/>



# Equipe et remerciement

Directrice artistique : **Nadia Ammour**

Responsable technique : **Matthieu Piccirillo**

Responsable de communication : **Sabrina Achiba**

**Nous remercions très chaleureusement les lieux et les équipes des lieux partenaires qui nous accueillent de manière inconditionnelle. Vous êtes extraordinaires.**

**Nous remercions chaque artiste et intervenant pour leur participation, leur générosité et leur engagement. Vous êtes extraordinaires, vous aussi.**

**Et vous tous qui participez aux différents événements du Festival Algérie Plurielle. Vous êtes inqualifiables ;).**

**Merci à Matthias pour son travail autour de notre affiche et du programme !**

**Nous écrire : [contact@algerieplurielle.fr](mailto:contact@algerieplurielle.fr)**

